



TRANSLATION IN EXILE

DECEMBER 9-11, 2015

International Conference organised by

the Interuniversity Centre for Literature in Translation (CLIV)

Conference Programme

In cooperation with:



With the support of:



Venue:

Brussels Parliament | Lombardstraat/Rue du Lombard 69, 1000 Brussels

University Foundation | Egmontstraat/Rue d'Egmont 11, 1000 Brussels



DECEMBER 9, 2015

Brussels Parliament | Lombardstraat/Rue du Lombard 69 - 1000 Brussels

18:15 - 19:00

Welcome desk

19:00 - 19:15

Introduction

19:15 - 20:15

Plenary session by keynote speaker Wail S. Hassan (University of Illinois, Urbana-Champaign):
"Translational Literature and the Pleasures of Exile"

20:15 - 22:00

OPENING RECEPTION

DECEMBER 10, 2015

University Foundation | Egmontstraat/Rue d'Egmont 11 - 1000 Brussels

09:00 - 10:30

Self-translation (I)

Chair: Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel), Room Francqui

Suzanne Jill Levine (University of California, Santa Barbara): Translating Against Censorship: Cabrera Infante as Self/Collaborative Translator

Maria Alice Antunes (State University of Rio de Janeiro, UERJ): Self-translation and the question of exiled writers translating their work into English: the case of Ngugi Wa Thiong'o and Ariel Dorfman

Postcolonialism

Chair: Desiree Schyns (Ghent University), Room D

Emilia Di Martino (Università Suor Orsola Benincasa, Napoli): Between two worlds, without a home: a child's journey from Paradise to "Destroyed Michygen"

Winibert Segers (KU Leuven) & Henri Bloemen (KU Leuven): *Le Catéchisme préparatoire au baptême, un texte en exil?*

Rodrigo Nabuco de Araujo (CNPq – UERJ, Brazil): The translation of African revolution through Paulo de Castro journalist's articles, Portuguese refugee in Brazil during the 60's

National-Socialism

Chair: Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel / University of Antwerp), Room Jean Willems

Anne Benteler (Universität Hamburg): Übersetzung als literarisches Schreibverfahren im Exil am Beispiel von Mascha Kaléko und Werner Lansburgh

Hermann Gätje (Universität des Saarlandes, Saarbrücken): Unmittelbarkeit und Rückblick – Gustav Reglers Exilwerk und seine Erinnerungen an die Emigration in Übersetzungen

Orlando Grossegeesse (Universidade do Minho, Braga): Verbum Obscurum - Vigoleis Thelen und Teixeira de Pascoaes: Exil-Übersetzung und die Dunkelheit

10:30 - 11:00

COFFEE BREAK

11:00 - 12:30

Self-translation (II)

Chair: Ilse Logie (Ghent University), Room Francqui

Michele Russo (G. d'Annunzio University of Pescara): Self-translation and 'intratextual' expansion in Nabokov's autobiographical texts: a model for Brodsky's memoirs

Rozemarijn Vervoort (Ghent University): Permanently in-between. Self-translation as a characteristic of Sámi society in Sigbjørn Skåden's work

German-Jewish culture

Chair: Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel / University of Antwerp), Room D

Heike Muranyi (University of Cologne): Exiled translators: The translational lives of Herbert Caro and Paulo Rónai

Regina Range (University of Alabama, Tuscaloosa) & Jacqueline Di Bartolomeo (Concordia University): Translation and Transformation in the life of Gina Kaus, Hollywood Exile

Mi-Hyun Ahn (Mokpo National University): Translations in exile as a means of finding identity. Focused on the translation activities of Hans Sahl in the USA

Spanish regional languages

Chair: An Van Hecke (KU Leuven), Room Jean Willems

Alejandrina Falcón (Universidad de Buenos Aires): Exilio y traducción: importadores literarios argentinos en la industria editorial catalana (1974-1983)

Montserrat Franquesa (Universitat Autònoma de Barcelona): Traducciones al catalán y exilio franquista

Ziortza Gandarias (University of Nevada, Reno): Basque exiles and the translation of World literature into Basque. A postcolonial approach

12:30 - 14:00

LUNCH

14:00 - 15:30

Self-translation (III)

Chair: Judith Woodsworth (Concordia University), Room Francqui

Lucía Azpeitia Ortiz (Pompeu Fabra University): *Una antología de la lírica nord-americana*: Agustí Bartra's catalan canon of American poetry

Maria-Clara Versiani Galery & Júlia de Melo Arantes (Federal University of Ouro Preto): Samuel Beckett and Nancy Huston: Self-translation, Exile and Liminality

Genetic criticism

Chair: Guillermo Sanz Gallego (Ghent University), Room D

Andrea Meyer Ludowisy (Senate House Library, University of London): *Exile as Window*: A selection of artworks, plays and correspondence between exiled writers and their translators in the collections of Senate House Library at the University of London

Allen Hibbard (Middle Tennessee State University): Paul Bowles: Translating from Tangier

The author as translator (I)

Chair: Marie Héléne Torres (Federal University of Santa Catarina), Room Jean Willems

Eugenia Houvenaghel (Utrecht University): Tomás Segovia en sus acercamientos al sentido del exilio: la huella de los poetas románticos franceses

Walter Costa (Federal University of Ceará): Borges traductor en España (1919-1921)

Ángel Repáraz (Translator/Independent Scholar): *Recuperando a Thelen*, traductor, exiliado y resistente

15:30 - 16:00

COFFEE BREAK

16:00 - 17:00

Cultural mediation

Chair: Lieve Jookien (Ghent University), Room Francqui

Karin Hanta (University of Vienna): *Back to the Mother Tongue*: Austro-American Authors in the Austrian Literary Field, 1993-2013 – A Translation-Sociological Analysis

Nataly Tcherepashenets (State University of New York, Empire State College): *Serendipity of Exile*: Vladimir Nabokov's Pushkin and The Art of Translation

Nationalism

Chair: Bettina Brandt (Penn State University), Room D

Michele Milan (Independent Scholar): *"The exile is everywhere alone"*: Irish Exiles, Translation and Trans/Nationalism in the Nineteenth Century

Gorica Majstorovic (Stockton University): *The Disharmony of Fate*: Translation and Exile in Danilo Kiš and the Post-Yugoslav Diaspora

The author as translator (II)

Chair: Guillermo Sanz Gallego (Ghent University), Room Jean Willems

Yvette Siegert (Independent Scholar): *Alaíde Foppa*: Exile as Translation and Activism

An Van Hecke (KU Leuven): *Alaíde Foppa*, poeta y traductora en el exilio

19:30

CONFERENCE DINNER | Brasserie de la Presse, Koningsstraat/Rue Royale 100, 1000 Brussels

DECEMBER 11, 2015

University Foundation | Egmontstraat/Rue d'Egmont 11 - 1000 Brussels

09:00 - 10:30

Identity and authorship

Chair: Janine Hauthal (Vrije Universiteit Brussel), Room A

Judith Woodsworth (Concordia University): Gertrude Stein in Exile

Juliane Prade-Weiss (Goethe-University Frankfurt): Nomad Tongue: Identity and Its Discontents in Aglaja Veteranyi

Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari University of Venice): Between the Transnational and the Translational: Language, Identity, and Authorship in Ma Jian's novels

Soviet Union I

Chair: Natalia Kaloh Vid (University of Maribor), Room Francqui

Peter Davies (University of Edinburgh): Novel or Document? The Translation Journey of Anatoliy Kuznestov's *Babii Yar*

Julia Holter (Institute of Modern Texts and Manuscripts (ITEM), CNRS/ENS): Vadim Kozovoï's Self-translation in France

Jamie L. Olson (Saint Martin's University): Americanness and Self-Translation in Joseph Brodsky's Exile Poetry

Political commitment

Chair: Jasper Vervaeke (University of Antwerp), Room D

Lieve Behiels (KU Leuven): Rosa Chacel: novelista y traductora española exiliada en Argentina

Joanna Kruczkowska (University of Athens/University of Łódź): Derek Mahon's Cavafy: Translation, Adaptation, Politics

10:30 - 11:00

COFFEE BREAK

11:00 - 12:00

Plenary session by keynote speaker Bella Brodzki (Sarah Lawrence College): "Translation Trajectories and Literary Legacies of Exile" Room A

12:00 - 13:30

LUNCH

13:30 - 15:00

European trajectories

Chair: Katrien Lievois (University of Antwerp), Room A

Daphna Erdinast-Vulcan (University of Haifa): Conrad's mystic writing pad

Gys-Walt van Egdom (Vrije Universiteit Brussel): Walter Benjamin, da capo senza fine. An attempt at understanding the post-literate in migrant literature

Olga V. Pchelina (Volga State University of Technology): Exile as a Mission: Dmitry Merezhkovsky and his role in social, political and cultural translation practice

Soviet Union II

Chair: Piet Van Poucke (Ghent University), Room Francqui

Natalia Kaloh Vid (University of Maribor): Retranslations of M. Bulgakov's *The Master and Margarita*: getting back to the source text?

Esther Hool (Utrecht University): Translating a poem written in exile: Elke Erb as Marina Tsvetayeva's translator

Lidia Rura (Ghent University): Language Choices and Challenges for Poets in Exile: Alexander Galich

Agents: Publishing houses

Chair: Guillermo Sanz Gallego (Ghent University), Room D

Ana Paula Coutinho (Porto University): Traduction et exil au XXI^{ème} siècle: une poétique collective de résilience

Facundo Reyna Muniain (Christian Albrecht University of Kiel): Cultural and Publishing Policies of the Galician Diaspora in Buenos Aires - Centro Gallego de Buenos Aires 1945 - 1955

Rita Bueno Maia (University of Lisbon): Portuguese Knights-errant in Paris: Fighting the French Giant

15:00 - 15:30

COFFEE BREAK

15:30 - 16:30

Religious exile

Chair: Bettina Brandt
(Penn State University),
Room A

Guy Rooryck & Lieve Jooen
(Ghent University): Mediating
ideas in exile: a case study of
the English translation of Élie
Luzac's *L'homme plus que
machine* (1749)

Miriam Castillo Arroyo (Uni-
versity of Granada): Religious
exile and Recusant Literature

Lusophonia

Chair: Philippe Humblé
(Vrije Universiteit Brussel),
Room Francqui

Luana Ferreira de Freitas
(Federal University of Ceará):
Exile in *A Sentimental Jour-
ney* translated into Brazilian
Portuguese

Alexandra Lopes (Universi-
dade Católica Portuguesa):
Translation as Exile: Adolfo
Casais Monteiro's translat-
ory activity during Salazar's
regime.

Sonja Arnold (University of
Cologne): German literature
in Brazil – writing, translating
and reporting between two
worlds

16:30 - 17:30

CLOSING RECEPTION

